Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wielu dniach – w trzecim roku – stało się Słowo JAHWE do Eliasza tej treści: Idź, pokaż się Achabowi, bo chcę spuścić deszcz na ziemię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po pewnym czasie — w trzecim roku — JAHWE skierował do Eliasza Słowo tej treści: Idź, pokaż się Achabowi, chcę bowiem spuścić deszcz na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po upływie wielu dni, w trzecim roku, doszło do Eliasza słowo JAHWE: Idź, pokaż się Achabowi, a ja ześlę deszcz na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem po wielu dniach, mianowicie po onym roku trzecim, stało się słowo Pańskie do Elijasza, mówiąc: Idź, ukaż się Achabowi; bo spuszczę deszcz na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po wielu dni zstało się słowo PANSKIE do Eliasza roku trzeciego, mówiąc: Idź a ukaż się Achabowi, że dam deszcz na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie wielu dni, w trzecim roku, Pan skierował do Eliasza to słowo: Idź, pokaż się Achabowi, albowiem ześlę deszcz na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie długiego czasu, w trzecim roku, doszło Eliasza słowo Pana tej treści: Idź, pokaż się Achabowi, gdyż chcę spuścić na ziemię deszcz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiele dni później, w trzecim roku suszy, JAHWE skierował słowo do Eliasza: Idź, pokaż się Achabowi, bo ześlę deszcz na ziemię! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upłynęło dużo czasu, gdy w trzecim roku słowo JAHWE zostało skierowane do Eliasza: „Idź, staw się przed Achabem, a Ja ześlę deszcz na ziemię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upłynęło wiele dni. W trzecim roku Jahwe przemówił do Eliasza tymi słowami: - Idź, pokaż się Achabowi, bo chcę spuścić deszcz na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося по багатьох днях і до Ілії було слово господне в третому році, кажучи: Піди і зявися перед Ахаавом, і дам дощ на лице землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy upłynął długi czas, mianowicie trzeciego roku, doszło do Eliasza słowo WIEKUISTEGO, głosząc: Idź, pokaż się Ahabowi, a spuszczę deszcz na powierzchnię ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po wielu dniach, w trzecim roku, doszło do Eliasza słowo JAHWE, mówiące: ”Idź, pokaż się Achabowi, jako że zamierzam zesłać deszcz na powierzchnię ziemi”. |